TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 1

וישב יעקב בארץ
מגורי אביו בארץ כנען

“Y Yaakov se estableció en la tierra de las estancias de su padre, en la tierra de Canaan”

◇

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeishev/1/

1 וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען. להבין ענין זה גם כפל לשון בארץ מגורי אביו בארץ כנען.

"Y Yaakov se estableció en la tierra de las estadías de su padre, en la tierra de Canaan". [Debemos] comprender esta cuestión, así como la expresión duplicada: "en la tierra de las estadías de su padre" [y] "en la tierra de Canaan".

הנה כתיב אתהלך לפני ה' בארצות החיים. שיש שני ארצות שהם ב' בחינת כלים להשראת חיים עליונים

Ahora bien, está escrito: "Caminaré delante de Havaiá en las tierras de los vivientes": [es decir,] que hay dos tierras, que son dos niveles de vasijas para que repose la vida suprema

(וכמו חיים לשון רבים כך ארצות לשון רבים). וביאור הענין צריך להבין למה נק' א"י [ארץ ישראל] בכל התורה ארץ כנען.

(y así como "vida" [chayim] está en plural, también "tierras" está en plural). Y para explicar la cuestión, debemos comprender por qué a lo largo de toda la Torá se llama a la Tierra de Israel "la tierra de Canaan".

והרי חם הוא אבי כנען ומה הוא היחוס שבח א"י [ארץ ישראל] בזה (גם להבין מ"ש כנען בידו מאזני מרמה) גם מה שכתוב ולא יהיה כנעני עוד בבית ה' צבאות ביום ההוא.

Sin embargo, Cham es el padre de Canaan; entonces, ¿qué elogio hay para la Tierra de Israel en este linaje? (También [debemos] comprender lo que está escrito: "Canaan: en su mano hay balanzas engañosas".) Asimismo, lo que está escrito: "Y ya no habrá más un cananeo en la casa de Havaiá de los Ejércitos en aquel día".

הנה נודע שכל התורה כולה נדרשת בזה לעומת זה כי כמו שיש לבן ועשו בקליפה

Ahora bien, se sabe que toda la Torá se interpreta [siguiendo el principio de] "uno frente al otro": pues así como en la kelipá (la cáscara) están Lavan y Eisav,

וכן שר הטבחים ושר המשקים וכו'. כך יש כל בחי' אלו בקדושה כי זה לעומת זה עשה אלקים.

y asimismo el jefe de los carniceros y el jefe de los coperos, etc., también existen todos estos niveles en la santidad, pues "D'os hizo lo uno frente a lo otro".

2 והנה שלשה בני נח הם למעלה בקדושה ג' בחי' גווני קשת חיור סומק ירוק.

Ahora bien, los tres hijos de Noach son, en lo alto, en santidad, tres niveles: los colores del arcoíris, blanco, rojo y verde.

אלא שבהשתלשלות העולמות בבחינת נפילה ממדרגה אחר מדרגה נעשה חם גשמי אבי כנען. ולהבין ענין כנען בקדושה הנה כנען פירושו סוחר כמ"ש כנעניה נכבדי ארץ.

Pero, en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), mediante una caída de un nivel tras otro, se convirtió en el Cham físico, padre de Canaan. Y para comprender el asunto de Canaan en la santidad: "Canaan" significa comerciante, como está escrito: "sus comerciantes son los honorables de la tierra".

3 וכתיב כנען בידו מאזני מרמה. היינו עד"מ כמו הסוחר שיפזר ממון כסף וזהב ומוציאם מרשותו כדי להרויח ולהשתכר וכל עיקר כוונתו להיות מפזר ונוסף עוד.

Y está escrito: "Canaán: en su mano hay balanzas fraudulentas". Es decir, a modo de analogía, como el comerciante que dispersa dinero, plata y oro, y los saca de su posesión para obtener ganancias y prosperar; y toda su intención es ser alguien que "dispersa y aun así obtiene más".

כך הנה מקור נשמת ישראל שהוא בחי' כנ"י [כנסת ישראל] נמשלה בגלות לסוחר זה כדכתיב בא אחיך במרמה ויקח ברכתך. כי הנה כתיב עת אשר שלט האדם באדם לרע לו.

Así, la fuente de las almas de Israel, que es el nivel de la Comunidad de Israel (Knesses Yisrael), es comparada en el exilio con este comerciante, como está escrito: "Tu hermano vino con engaño y tomó tu bendición". Pues está escrito: "un tiempo en que el hombre dominaba al hombre en perjuicio suyo".

שע"י התלבשות השכינה בבחי' גלות בתוכם להשפיע להם ע"י זה מתבררים כל ניצוצות הקדושה כמו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] לא גלו ישראל אלא להוסיף עליהם כו' להיות בלע המות וכו'.

Pues, mediante el revestimiento de la Shejiná (la Presencia Divina) en condición de exilio entre ellos, para otorgarles, por medio de ello se refinan todas las chispas de santidad; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Israel fue exiliado únicamente para que [conversos] se sumaran a ellos", etc., de modo que "Él se tragará la muerte", etc.

4 ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ ונגלה כבוד ה' כי עין בעין יראו וגו'. וכמו שהוא בכללות העולם כך הוא בפרטות בכל נפש מישראל בעבודת ה'

"Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza"; "y se revelará la gloria de Havaiá"; "pues ojo a ojo verán", etc. Y así como sucede en el mundo en su conjunto, también sucede en particular en cada alma de Israel, en el servicio a D'os.

כי הנה הנשמה טרם ירידתה לעולם הזה להתלבש בגוף ונפש החיונית הבהמית היתה קשורה ומיוחדת במקורה ושרשה במאצילה ברשפי אש האהבה בטבע כשלהבת העולה מאליה כו'

Pues antes de descender a este mundo para investirse en un cuerpo y en el alma animal vital, el alma estaba ligada y unida a su fuente y raíz, a Aquel que la emanó, con llamas de fuego de amor, de manera natural, como una llama que asciende por sí sola, etc.

והיה לה בחי' אהבה ויראה טבעי' [טבעיים] בגילוי רב שהוא בחי' כסף וזהב. כסף מלשון נכסף נכספת דהיינו בחי' אהבה.

Y tenía el nivel de amor y temor naturales en gran revelación, que es el nivel de "plata y oro". "Plata" (kesef) está relacionado con la expresión nichsof nichsafta, "anhelaste mucho"; es decir, el nivel del amor.

5 וזהב מצפון יאתה שהוא בחי' שמאל שהוא בחי' יראה ואח"כ כשירדה הנשמה לעולם הזה להתלבש בגוף הגשמי

Y "el oro viene del norte", que es el nivel de la izquierda, que es el nivel del temor. Y después, cuando el alma descendió a este mundo para investirse en el cuerpo físico,

הנה גם בחי' אהבה ויראה שהיה לה הם מסותרות ומכוסות בלב הגשמי ואינה יכולה לראות באהבה ויראה בהתגלות כל כך כבתחלה, ונמצא שנגרעו האהבה ויראה מערכם.

incluso el nivel de amor y temor que tenía está oculto y cubierto en el corazón físico, y no puede ver el amor y el temor con tanta manifestación como al principio; resulta, entonces, que el amor y el temor han disminuido respecto de su medida.

6 וא"כ למה זה ירדה הנשמה לעוה"ז מאחר שהיא ירידה גדולה וגרעון גדול מבתחילה. אך הנה כתיב טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף.

Si es así, ¿por qué descendió el alma a este mundo, si se trata de un gran descenso y una gran pérdida en comparación con su estado anterior? Pero está escrito: "La Torá de Tu boca es mejor para mí que millares de oro y plata".

אלפי לשון לימוד כלומר שיש לי יתרון ומעלה בתורת פיך בעוה"ז יותר מבחי' זהב וכסף שהיתה הנשמה למודה בהם בתחלה.

"Millares" (alfei) es una expresión que alude al aprendizaje. Es decir: tengo una ventaja y una superioridad en "la Torá de Tu boca" en este mundo, por encima del nivel de "oro y plata" al que el alma estaba habituada (lemudah) al principio.

7 והענין כמו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה וכו' כי ע"י תשובה עילאה מעומקא דלבא תהיה דביקת הנפש באלקים חיים יותר נפלאה ברעותא דלבא

Y el asunto es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Mejor es una hora de teshuvá (retorno)", etc. Pues mediante la teshuvá superior, desde lo profundo del corazón, la adhesión del alma al D'os viviente será más maravillosa, en el deseo del corazón (re'usa deliba),

כמ"ש לקמן, ונמצא שאע"פ [שאף על פי] שיש לה גרעון באהבה ויראה טבעי' [טבעיים] שבחיצונית הלב הגלוים מ"מ יהיה לה יתרון בבחי' רעותא דלבא בנקודת פנימית הלב כיתרון האור הבא מן החשך דוקא.

como se explicará más adelante. Así, resulta que, aunque sufra una merma en el amor y el temor naturales que se revelan en la dimensión exterior del corazón, no obstante tendrá una ventaja en el nivel del deseo del corazón, en el punto de la dimensión interior del corazón, como "la ventaja de la luz [que viene] de la oscuridad", precisamente.

8 וביאור הענין כי הנה כתיב אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלקים. פי' ע"ד מ"ש אני ה' לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא וכו'

Y la explicación del asunto: está escrito: "Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os (Elokim)". Es decir, en el sentido de lo que está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado", y "Tú eras [el mismo] antes de que el mundo fuera creado", etc.,

בלי שום שינוי כי אין בריאת עולמות עליונים ותחתונים תופסים מקום כלל וכולא קמיה כלא חשיב ממש.

sin ningún cambio; pues la creación de los mundos superiores e inferiores no ocupa ningún lugar en absoluto, y "todo ante Él es considerado verdaderamente como nada".

9 ומבלעדי פי' מה שהוא זולת בחי' זו דהיינו באמצעות הזמן שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] בחי' זמן ומקום אין אלקים זולתי שהוא בחי' אלקים חיים ומלך עולם

Y «fuera de Mí» significa lo que es distinto de este nivel, es decir, en medio del tiempo, cuando el mundo aparece como algo existente, una cosa por sí misma, el nivel del tiempo y el espacio: [allí] «no hay Elokim fuera de Mí», que es el aspecto de «el D'os viviente (Elokim) y Rey eterno»,

כמאמר ומבלעדיך אין לנו מלך גואל וכו' שכל העולמות עליונים ותחתונים נתהוו מבחי' מלכותו ית'

como en el dicho: «y fuera de Ti no tenemos rey ni redentor», etc.; pues todos los mundos superiores e inferiores llegaron a existir a partir del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea,

וכדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים וגו' ושם עלו השגת כל הנבראי' [הנבראים] העליונים ותחתוני' [ותחתונים] אבל בהקב"ה בכבודו ובעצמו לית מחשבה תפיסא ביה

como está escrito: «Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos», etc. Y hasta allí llega la comprensión de todas las criaturas superiores e inferiores. Pero en cuanto al Santo, bendito sea, en Su gloria y esencia, «ningún pensamiento puede aprehenderlo»,

כי הוא רם ונשא מגדר ההשגה ואינו נתפס בתוך עלמין לא בבחי' ממלא ולא בבחי' סובב בשום שכל והשגה בעולם אלא ברעותא דלבא מקרב איש ולב עמוק.

pues Él está elevado y exaltado por encima de los límites de la comprensión, y no puede ser aprehendido dentro de los mundos, ni en el nivel de [la luz que] llena [todos los mundos] (memalé kol almin), ni en el nivel de [la luz que] [los] circunda (sovev kol almin), por ningún intelecto ni comprensión que haya en el mundo, sino únicamente por el deseo del corazón: «lo íntimo del hombre y un corazón profundo».

10 וכמ"ש ממעמקים קראתיך ה' מפני כי בחי' רעותא דלבא נמשך מהתבוננות זו עצמה אם ישים אליו לבו דלית מחשבה תפיסא ביה כלל והוא רם ונשא למעל' [למעלה / למעלת] מעלה עד אין קץ ותכלית אפילו מבחי' חכמה עילאה.

Como está escrito: "Desde las profundidades te he llamado, Havaiá". Pues el nivel del deseo del corazón se deriva de esta misma contemplación: "si dirige su corazón a ello", es decir, que ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto, y que Él está exaltado y elevado, cada vez más alto, sin fin ni límite, incluso por encima del nivel de Jojmá (sabiduría) suprema.

אי לזאת תכסף ותכלה נפשו לבטל במציאות אליו יתב' [יתברך] לצאת ממאסר הגוף נרתקה ולהשתפך אל חיק אביה

Por eso, su alma anhelará y suspirará por alcanzar la autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, para salir de la prisión del cuerpo, su envoltura, y derramarse en el seno de su Padre.

משא"כ הנשמה טרם ירידתה להתלבש בגוף היתה אהבתה ודבקותה בשרשה לפ"ע [לפי ערך] השגתה וכן לענין היראה:

No ocurre así con el alma antes de su descenso para investirse en un cuerpo: su amor y su adhesión a su raíz estaban de acuerdo con [la medida de] su comprensión, y lo mismo sucedía con respecto al temor.

11 והנה בזמן שהיה בהמ"ק [בית המקדש] קיים היה נמשך בחינה זו רעותא דלבא מגילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בהיכל קדשי קדשים כו' כמ"ש בתניא להיות בטל רצונו לרצונו ית' וכמ"ש כי תהיו לי ארץ חפץ.

Ahora bien, en el tiempo en que el Beit HaMikdash estaba en pie, este nivel del deseo del corazón se suscitaba a partir de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el Santuario del Santo de los Santos, etc., como se explica en Tanya, para que la voluntad propia se autoanulara ante Su voluntad, bendito sea; y como está escrito: "Pues ustedes serán para Mí una tierra de deleite".

אך בזמן הגלות הנה כתיב ובקשתם משם את ה' אלקיך ומצאת וגו' משם דייקא דהיינו כשתתבונן על ההיפוך מדרכי ה' איך שהוא רחוק מה' בתכלית הריחוק כמו עובר רצונו

Pero en el tiempo del exilio está escrito: "Y desde allí buscarán a Havaiá, su D'os, y [lo] encontrarán", etc. "Desde allí" específicamente: es decir, cuando contemplen lo opuesto a los caminos de D'os, cuán lejos está de D'os, con el máximo alejamiento posible, como quien transgrede Su voluntad;

ומאין נשפע להם שפע וחיות להיות בהם חיות וקיום מרצונו ית' שרצונו ית' הוא המחיה אותם כמ"ש ואתה מחיה את כלם.

Y [consideren] de dónde les llegan la abundancia y la fuerza vital, para que tengan vida y existencia por Su voluntad, bendito sea; pues Su voluntad, bendito sea, es lo que les da vida, como está escrito: "Y Tú das vida a todos".

אך על זה אמרו כמה ארך אפים לפניו שמבחי' ארך אפים נמשך ונשתלשל ממדרגות עליונות דרך נפילה להחיות העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] אף שהם עוברי רצונו.

Pero acerca de esto dijeron: "¡Cuán grande es la paciencia ante Él!"; pues desde el nivel de la paciencia (erech apayim) la fuerza vital se extiende y desciende, por medio de una caída, desde niveles superiores, para dar vida a las naciones idólatras, aunque transgredan Su voluntad.

12 וזהו אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה שיושפע בחינת רצון עליון שהוא למעלה מעלה מגדר עלמין

Y este es [el razonamiento]: si [esto es así] para quienes transgreden Su voluntad, cuánto más para quienes hacen Su voluntad, de modo que fluya el nivel de la voluntad suprema, que está muy, muy por encima de los límites de los mundos:

שלא בבחי' ירידת והשתלשלות המדרגות בבחי' חכמה ומדות אלא בבחי' פנימית נקודת הלב שהיא בחי' תשובה עילאה שקדמה לעולם. וזהו כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך.

no por medio del descenso y la cadena de niveles, en el nivel de Jojmá (sabiduría) y los atributos emocionales (midot), sino en el nivel del punto interior del corazón, que es el nivel de la teshuvá (retorno) superior que precedió al mundo. Y este es [el sentido de] "cuando lo busques con todo tu corazón y con toda tu alma":

דהיינו שיהפך לבו מן הקצה אל הקצה ואתהפכא חשוכא לנהורא ע"י בחי' רעותא דלבא זו למאוס בחיי עוה"ז ותענוגים ולמשוך לבו ונפשו לדבקה בו יתי.

es decir, que su corazón pase de un extremo al otro y que "la oscuridad se transforme en luz", mediante este nivel del deseo del corazón: despreciar la vida y los placeres de este mundo, y atraer su corazón y su alma para que se apeguen a Él, bendito sea.

13 והנה כל זה ע"ד משל הסוחר הנ"ל שמוציא כסף וזהב מרשותו להיות מפזר ונוסף עוד.

Ahora bien, todo esto sigue el modelo de la analogía del comerciante mencionado arriba, que deja salir de su posesión plata y oro para ser quien "dispersa y, aun así, gana más".

כך הנשמה אע"פ [אף על פי] שמוציאה כסף וזהב שהוא בחי' אהבה ויראה הגלוים להתלבש ולהסתיר בגוף ונפש הבהמית הנה ע"ז יש לה יתרון בבחי' רעותא דלבא כרשפי אש מן ההפוך.

Así también el alma: aunque deja salir de su posesión "plata y oro", que son el nivel del amor y el temor manifiestos, para quedar revestidos y ocultos en el cuerpo y el alma animal, por medio de ello obtiene una ventaja en el aspecto del deseo del corazón, como llamas de fuego que brotan de lo opuesto.

14 וזהו וחם הוא אבי כנען בזקף גדול שחמימות רשפי אש ושלהבת העולה למעלה מההיפוך הוא העושה בחי' כנען לסחור כנ"ל כמ"ש טעמה כי טוב סחרה וגו'.

Y esto es [el sentido de] «Y Cham es el padre de Canaán», con un zakef gadol: pues el calor (chamimus) de las llamaradas de fuego y de la llama que asciende hacia lo alto desde lo opuesto es lo que produce el nivel de Canaán, el comerciante, como se mencionó arriba; como está escrito: «Ve que su mercancía es buena», etc.

אך מתחלה צריך להקדים בחי' יראה תתאה שהיא נמשכת מבחינת מלכותו ית' שהיא נק' בחי' כנען העליונה דקדושה שמזה יעלה ויבא ויגיע להיות בחי' כנען בידו מאזני מרמה להגיע לבחי' רעותא דלבא בחי' פנימית הלב כנ"ל.

Pero primero hay que anteponer [a esto] el nivel del temor inferior, que se extrae del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea Él, llamada el nivel del Canaán superior de la santidad; a partir de esto uno se elevará, vendrá y llegará al nivel de «Canaán: en su mano hay balanzas engañosas», para alcanzar el nivel del deseo del corazón, el nivel de la dimensión interior del corazón, como se mencionó arriba.

15 וזהו קרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראהו באמת דהיינו באמתות נקודת לבו שהרי אנו רואים דגנבא אפום מחתרתא רחמנא קריא ואעפ"כ [ואף על פי כן] עומד ברשעו ואינו שב מידיעתו

Y esto es [lo que significa] «Havaiá está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan de verdad»: es decir, en la verdad del punto de su corazón. Pues vemos que «el ladrón, junto a la boca del túnel, invoca al Misericordioso» y, sin embargo, persiste en su maldad y no se retracta de aquello que, a sabiendas, [se propone].

וגם אנו רואים שיש אפילו מי שיוליד אהוי"ר [אהבה ויראה] בלבו וחולפת ועוברת כמו אחר התפלה כנ"ל.

Y también vemos que incluso hay quien suscita amor y temor en su corazón, pero estos pasan y desaparecen, como después de la plegaria, según se mencionó arriba.

והיינו מפני שאינו נתפס אלא במוחו ושכלו בבחי' מקיף אבל אינו נכנס לפני ולפנים שיתפעל הלב באמת לאמתו מעומקא דלבא

Y esto se debe a que solo se capta en su mente e intelecto, a modo de [luz] envolvente (makif), pero no penetra en lo más íntimo, de modo que el corazón sea conmovido con absoluta verdad, desde lo profundo del corazón.

משא"כ כשיקראוהו באמת דהיינו מעומקא דלבא הנה שפת אמת תכון לעד ובל תמוט עולם ועד:

En cambio, cuando Lo invocan de verdad, es decir, desde lo profundo del corazón, entonces «el labio de la verdad quedará establecido para siempre» y no vacilará jamás, por siempre y para siempre.

16 והנה כתיב הקל קול יעקב קדמאה חסר ו' שהוא בחי' קלא דלא אשתמע וקול בתראה מלא ו' שהוא בחי' קלא דאשתמע כמ"ש בזוהר הקדוש.

Ahora bien, está escrito: "La voz es la voz de Yaakov": el primer [kol] está escrito sin una vav, y corresponde al nivel de la voz que no se oye; el segundo kol está escrito con una vav, y corresponde al nivel de la voz que se oye, como se explica en el santo Zohar.

וביאור הדברים הנה בחי' יעקב הוא יו"ד עקב פי' שהיו"ד שהוא תחלת המחשבה ביו"ד נברא עוה"ב [עולם הבא] הוא נמשך לבחי' עקב ורגל שהוא בחי' הדבור.

Y la explicación del asunto es la siguiente: el nivel de Yaakov es yud-akev («yud» [y] «talón»). Es decir, la yud, que es el comienzo del pensamiento —"con la yud fue creado el Mundo Venidero"—, desciende hasta el nivel del talón y del pie, que corresponde al nivel del habla.

ויעקב הוא מבריח מן הקצה אל הקצה. מריש כל דרגין. ובכל מדרגות עליונות יש ג"כ בחינת ראש ורגל

Y Yaakov es [la barra que] "se extiende de un extremo al otro", "desde la cabeza de todos los niveles". También en todos los niveles superiores existe el aspecto de la cabeza y el pie,

כמ"ש ועמדו רגליו ביום ההוא וכתיב והארץ הדום רגלי וכתיב ומקום רגלי אכבד ויעקב הוא בחי' יו"ד עקב בכל עולם ועולם לפי ערכו.

como está escrito: "Y Sus pies se afirmarán aquel día"; y está escrito: "y la tierra es el escabel de Mis pies"; y está escrito: "honraré el lugar de Mis pies". Y Yaakov es el nivel de yud-akev en cada mundo, según la medida de ese mundo.

17 והנה בחינת קלא דאשתמע הוא בחי' התורה שהוא בחי' המשכה כמשל הקול המחבר וממשיך מצפוני כוונת הלב לבא לידי גילוי בדבור וכך התורה היא בחי' חכמה עילאה בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא

Ahora bien, el nivel de la voz que se oye es el nivel de la Torá, que es el nivel de la atracción hacia abajo, como en la analogía de la voz, que conecta y hace descender las intenciones ocultas del corazón para que lleguen a revelarse en el habla. Y así, la Torá es el nivel de la Jojmá (sabiduría) suprema, el nivel de «sabio, pero no con una sabiduría conocida».

שהרי טעמי המצות לא נתגלו להיות בהתגלות רב להבין כל עמקי סודותיה בפרטי פרטות ונמשכה לבחי' גילוי ע"י התלבשותה בדברים גשמיים סדר זרעים מועד וכו'.

Pues los motivos de las mitzvot no se han revelado con gran amplitud, de modo que puedan comprenderse todas las profundidades de sus secretos hasta en sus más mínimos detalles; y la Torá fue atraída al nivel de revelación al revestirse de asuntos físicos: los órdenes de Zeraim [agricultura], Moed [festividades], etc.

18 והוא בחי' קול והמשכה של יעקב יו"ד עקב דהיינו מבחי' יו"ד שהוא חכמה עילאה להיות נמשך עד עקב והוא עשי' [עשיה].

Y este es el nivel de la voz y de la extensión hacia abajo de Yaakov, yud-akev: es decir, desde el nivel de la yud, que es la Jojmá (sabiduría) superior, para que descienda hasta el talón, que es el Mundo de Asiá (Acción).

אך כדי שיהיה האדם כלי ומכון שיהיה חכמה עילאה שורה ומתגלה בו בעסק התורה צריך להיות תחלה בבחי' בטול בבחי' רעותא דלבא

Pero, para que una persona sea una vasija y un lugar en el que la Jojmá superior repose y se revele al estudiar Torá, primero debe hallarse en el nivel de la autoanulación (bitul), en el nivel de la voluntad del corazón,

והוא בחי' קלא דלא אשתמע דרוח אמשיך רוח להיות אור ה' שורה ומתגלה בו להיות חכמת ה' בקרבו בהתגלות וחב"ד [וחכמה בינה ודעת] שבנפשו בטלים וטפלים אליו והוא ענין אתדבקות רוחא ברוחא.

que es el nivel de la voz que no se oye; pues «el espíritu atrae al espíritu», para que la luz de D'os repose y se revele en él, de modo que la sabiduría de D'os esté dentro de él de manera revelada, y que la Jojmá, la Biná (entendimiento) y el Daat (conocimiento) de su alma se encuentren en estado de bitul y subordinados a Él. Y este es el asunto de «la adhesión de espíritu con espíritu».

19 ועי"ז נאמר אלוהי בקרבי וכתיב ואשים דברי בפיך. דברי ממש כי דבר ה' זו הלכה היא היא הנגלית בו והיא המדברת מתוך גרונו.

Y acerca de esto se dice: "Mi D'os está dentro de mí", y está escrito: "He puesto Mis palabras en tu boca": "Mis palabras", literalmente, pues "la palabra de Havaiá: esto es halajá"; es esto lo que se revela en él, y es esto lo que habla desde su garganta.

ולכן נאמר על התורה בי מלכים ימלוכו. ואמרינן מאן מלכי רבנן. ומתניתא מלכתא.

Por eso se dice de la Torá: "Por mí reinan los reyes"; y decimos: "¿Quiénes son los reyes? Los rabinos", y "la Mishná es una reina".

כי להיותו בביטול אל דבר ה' ורצונו וחכמתו ואינו תופס מקום מצד עצמו כלל הנה דבר המלך הוא השלטון והוא בחי' מלך שגוזר ואומר שאם יטעון ראובן כך כו' יהיה כך.

Pues, dado que él está anulado ante la palabra de D'os, Su voluntad y Su sabiduría, y no ocupa en absoluto un lugar por sí mismo, "la palabra del rey es soberana"; él está en el nivel de un rey que decreta y dice que, si Reuven alega esto, etc., así será,

וכן לעשות כך ושלא לעשות כך וכו' ואינו בבחי' עבד כ"א בעשיית המצות שהוא כעבד המקיים מצות המלך ועושה דבריו:

y asimismo que se haga así y que no se haga así, etc. Y no está en el nivel de un servidor, excepto al cumplir las mitzvot, en lo cual es como un servidor que cumple los mandatos del rey y hace lo que él ordena.

20 וזהו וישב יעקב בארץ מגורי אביו. וישב הוא ענין השפלה וירידה ממקום עמידתו. ופי' שבחי' יעקב יו"ד עקב נמשך ונשפל להיות בארץ מגורי אביו.

Y esto es [el sentido de] «Y Yaakov se asentó en la tierra de las estancias de su padre (megurei)». «Se asentó» (vayeshev) denota una disminución y un descenso desde el lugar donde uno estaba de pie. Y el sentido es que el nivel de Yaakov, yud-ákev [la letra yud que llega hasta el talón], es atraído hacia abajo y rebajado para estar «en la tierra de los megurei de su padre».

ומגורי יש בו ב' פי' האי הוא לשון יראה והבי הוא לשון אוצר כמו מגורה מלאה פירות שהוא כלי שאוצרין לתוכו ושניהם עולים בקנה אחד כי יראת ה' היא אוצרו כתיב.

Y megurei tiene dos significados: el primero es una expresión de temor, y el segundo, un término para un depósito, como en «un granero (megurah) lleno de productos», que es una vasija en la que se almacenan [los productos]; y ambos van unidos, pues está escrito: «El temor a Havaiá es su tesoro».

21 וכן בדברי רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אוצר של יראת שמים שהיא בחי' יראה עילאה יראה בשת בבחי' בטול הוא כלי קבול לחכמה עילאה שיהא שורה ומתגלה בו

Y también en las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria: "un tesoro de temor al Cielo", que corresponde al nivel del temor superior, el temor de vergüenza, en el nivel de autoanulación (bitul): es una vasija receptora para la Jojmá (sabiduría) suprema, para que repose y se revele en ella.

ונקרא מגורי אביו כי יעקב הוא בחי' יו"ד עקב הוא בחי' הארה והמשכה מבחי' חכמה עילאה להמשיך עד סוף כל דרגין. ובחי' חכמה עילאה נק' אביו.

Y se lo llama "megurei de su padre" [las moradas de su padre], porque Yaakov corresponde al nivel de yud-akev [la yud y el talón]; él es el nivel de una iluminación y una extensión descendente desde el nivel de Jojmá suprema, para hacer descender [esa iluminación] hasta el final de todos los niveles. Y el nivel de Jojmá suprema es llamado "su padre".

22 והנה זה הוא בבחי' יחודא עילאה ואתדבקו' רוחא ברוחא בעסק התורה להיות בטל אליו ית' בבחי' חכמה עילאה כנ"ל.

Ahora bien, esto corresponde al nivel de la unidad superior (yijudá ilaá) y a la adhesión de espíritu a espíritu en el estudio de la Torá: autoanularse ante Él, bendito sea, en el nivel de la Jojmá (sabiduría) suprema, como se mencionó antes.

אך בבחי' יחודא תתאה דהיינו להיות כלי ומכון לשבתו ית' בבחי' קיום העולם בבחי' מלכותו שיהיה גם בזה שורה ומתגלה בחי' ה' אחד.

Pero en el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá), es decir, ser una vasija y un lugar para Su morada, bendito sea, en el nivel de la existencia del mundo, en el nivel de Su soberanía, para que también en esto repose y se revele el nivel de «Havaiá es Uno»:

הנה זה נמשך ע"י ישיבה והשפלי' [והשפלה] אחרת ממדתו של יעקב להמשיך מדת חסד מראש כל דרגין עד סוף כל דרגין בארץ התחתונה הוא כנען שהוא בחי' מלכותו ית' ומלך במשפט יעמיד ארץ והוכן בחסד כסא.

esto se hace descender mediante otro asentamiento y descenso del atributo de Yaakov, para hacer descender el atributo de Jésed (bondad) desde la cabeza de todos los niveles hasta el final de todos los niveles, a la tierra inferior, que es Canaan, el nivel de Su soberanía (Maljut), bendito sea; y «el rey afianza la tierra con justicia», y «el trono se establece mediante la bondad».

שקיום העולם הוא בחסד כמ"ש עולם חסד יבנה דהיינו בעשיית המצות בכלל ששרשם הוא בחי' חסד ובפרטות הוא מצות הצדקה וחסד שלכן היא נקראת בשם מצוה סתם כו' שהיא שקולה כנגד כל המצות כמ"ש בתניא:

Pues la existencia del mundo se sostiene mediante la bondad, como está escrito: «El mundo se construye con bondad»; es decir, mediante la realización de las mitzvot en general, cuyo origen es el nivel de Jésed, y, en particular, mediante la mitzvá de la caridad y la bondad, razón por la cual se la llama simplemente «la mitzvá», etcétera, pues equivale a todas las mitzvot, como se explica en Tanya.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeishev/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak